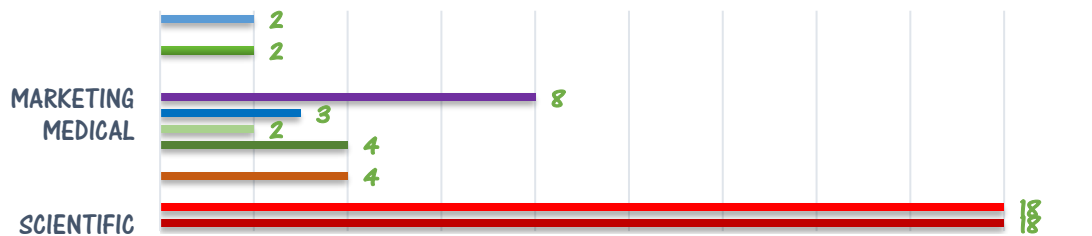


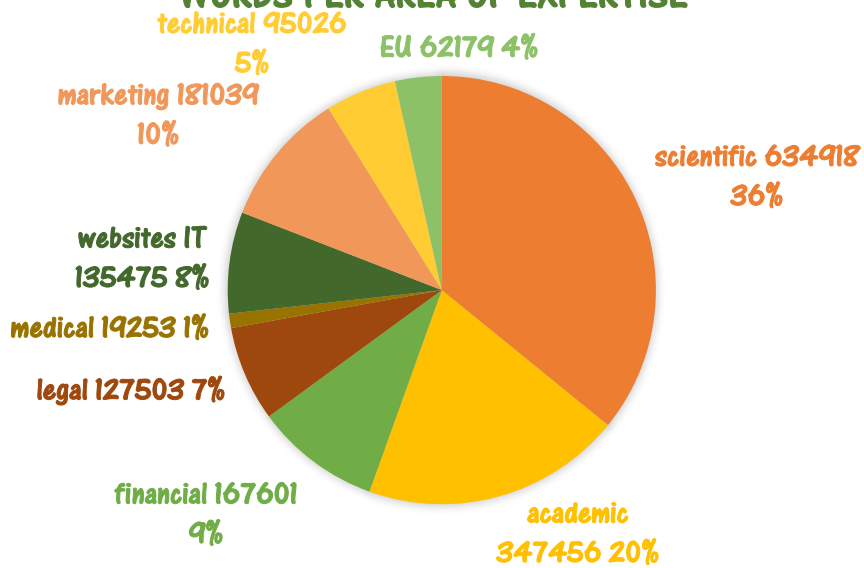
# TRANSLATION PORTFOLIO



## YEARS of EXPERIENCE PER AREA of EXPERTISE



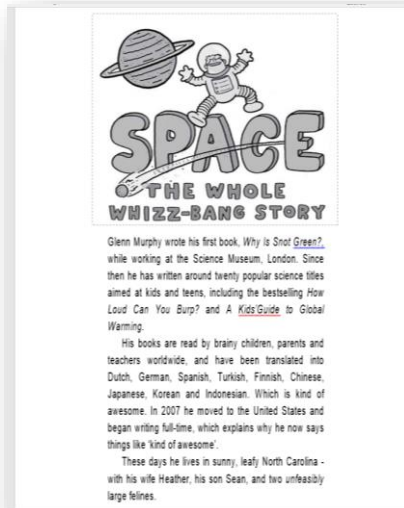
## WORDS PER AREA OF EXPERTISE



# TRANSLATION PORTFOLIO



## SPECIALTY AREA: SCIENTIFIC



"This is Earth. Not the eternal and only home of mankind, but only a starting point of an infinite adventure. All you need do is make the decision [to end your static society]. It is yours to make."<sup>1</sup>

[With that decision] came the end, the final end of Eternity.  
– And the beginning of Infinity.

Isaac Asimov, *The End of Eternity* (1955)

"Esta é a Terra. Não o eterno e único lar da humanidade, mas apenas o ponto de partida de uma aventura infinita. Tudo o que precisa de fazer é tomar uma decisão [acabar com a sua sociedade estática]. Ela está nas suas mãos."

[Com essa decisão] veio o fim, o fim último da Eternidade.  
– E o início do Infinito.

Isaac Asimov, *O Fim da Eternidade* (1955)

# TRANSLATION PORTFOLIO



## SPECIALTY AREA: LEGAL

### POWER OF ATTORNEY

AND THE COMPANY HEREBY DECLARES that this Power of Attorney shall continue in force until XX or until notice of its revocation hereof shall be actually received by its said Attorney AND HEREBY, for its successors and assigns, COVENANTS, AGREES, RATIFIES and CONFIRMS all its said Attorney shall lawfully do in or about the premises by virtue hereof including in such ratification and confirmation anything done or agreed to be done between the time of its revocation by other means of these present and the time of such revocation becoming known to its said Attorney.

### PROCURAÇÃO

ADICIONALMENTE, A EMPRESA DECLARA PELO PRESENTE que esta Procuração permanecerá em vigor até XX ou até ao aviso da sua revogação ser efetivamente recebido pelo referido Procurador E, PELO PRESENTE, pelos seus sucessores e cessionários, CONCORDA, ACEITA, RATIFICA e CONFIRMA tudo o que o referido Procurador executar legalmente nas ou sobre as premissas em virtude do presente incluir em tal ratificação e confirmação qualquer ação executada ou acordada entre a data da sua revogação por outros meios dos presentes e a data de tal revogação ser do conhecimento do referido Procurador.

# TRANSLATION PORTFOLIO



Name and address of employer | Private cliente

## SPECIALTY AREA: FINANCIAL

Credit spreads widened following the start of QE and are likely to widen further with continuing EUR credit issuance by US companies, and negative news flow coming from Cyprus. Accordingly, the PM team scaled down its 5y5y forward iTraxx position. In the EM space, the team closed its China exposure as GDP shrank during Q2.

Houve um forte aumento dos diferenciais de crédito a seguir ao início da FQ e poderá ocorrer ainda um maior aumento com a contínua emissão de créditos em EUR por empresas dos E.U. E com o fluxo de notícias negativas do Chipre. Assim, a equipa GP reduziu a sua posição no índice iTraxx a 5 anos. No espaço da ZE, a equipa fechou a sua exposição na China já que o PIB diminuiu durante o segundo trimestre.

# TRANSLATION PORTFOLIO



## SPECIALTY AREA: MEDICAL

### TECNICA DE EXAME:

Estudo regional multisequencial e Multiplanar sem contraste paramagnético.

### DESCRIÇÃO:

Transição craniovertebral sem anormalidades.

Corpos vertebrais tem alinhamento posterior e altura preservados, com intensidade de sinal da medula óssea habitual.

Discos intervertebrais já apresentam sinais de reduções nos conteúdos hídrico.

Discos CX-CX apresenta protrusão na zona central que desloca o contorno anterior do saco dural.

Articulações interapofisárias e uncovertebrais preservadas.

Elementos componentes dos arcos neurais estão íntegros.

Canal raquiano e forames de conjugação tem amplitudes conservadas.

Medula espinal cervical tem espessura e intensidade de sinal mantidas.

Planos musculares paravertebrais sem alterações

Tecidos moles pré-vertebrais de espessura e intensidade de sinal mantidas.

### IMPRESSÃO:

Protrusão na zona central do disco CX-CX.

Obs. Raió-X digital complementar para correlação (AP, perfil e oblíquos)

### EXAM TECHNIQUE:

Multipplanar and multisequencial area study without paramagnetic contrast.

### DESCRIPTION:

Normal craniovertebral transition.

Vertebral bodies with preserved height and posterior alignment, with normal intensity sign of the bone marrow.

Intervertebral disks already presenting signs of hydric content reduction.

CX-CX disk presenting protrusion on the central area causing dislocating the anterior contour of the dural sac.

Preserved interapophyseal and uncovertebral joints.

Preserved neural arches components.

Spinal canal and conjugation foramina with preserved amplitudes.

Cervical spinal cord presenting preserved sign intensity and thickness.

Normal paravertebral muscles.

Prevertebral soft tissues presenting preserved sign intensity and thickness.

### IMPRESSION:

Disc protrusion on CX-CX central area.

Obs.

Complementary digital X-Ray for correlation (AP, profile and obliques)

## SPECIALTY AREA: ACADEMIC

A técnica de recolha de dados privilegiada foi o inquérito por questionário, apropriada à investigação empírica com dados quantitativos, ministrado aos estudantes internacionais em ambas as universidades, em língua portuguesa e inglesa na Universidade de Coimbra e apenas em língua inglesa na Universidade de Groningen. O inquérito foi elaborado de modo online servindo-se de ferramentas eletrónicas gratuitas, disponibilizadas pelo Google, completando no final três questionários.

A primeira secção do questionário implicou questões abertas que se identificam com a parte clássica dos questionários, composta pelas características pessoais, de fácil leitura, com categorias de resposta qualitativamente diferentes e que se excluem entre si. O questionário respondeu a regra do aumento gradual de dificuldade e pessoalidade de resposta (Souza, 2000).  
Este instrumento foi desenvolvido para o projeto de investigação de doutoramento em Engenharia

The privileged data collection technique was the survey, appropriate to empirical research with quantitative data, addressed to international students at both universities, in Portuguese and English at the University of Coimbra and only in English at the University of Groningen. The survey was done online using free electronic tools, provided by Google, completing three questionnaires in the end.

The first section of the questionnaire implied open-ended questions that identify with the classical part of questionnaires, made up of personal features, easy to read, with response categories that were qualitatively different and mutually exclusive. The questionnaires has respected the rule of gradual increase in difficulty and response personalization (Souza, 2000). The instrument has the

<b>Tuition and Fees</b> PayPal is a system that allows receiving and sending money through the Internet. It is an internationally tested and certified system with millions of users worldwide. For the payment, you can use a credit card, debit card or bank account. The Faculty is then notified about the payment. In order to proceed to payment through PayPal, click the button below (you will be directed to an external system). You may proceed to secure payment with credit card by clicking the image below (you will be directed to an external system). Please see the PayPal's website for more information: <a target="" blank" href="">https://www.paypal.com/jt" https://www.paypal.com/c/e/<span class="">remember" <strong>Período de Interesse Payment Exemption</strong></strong></br>/</span> In <strong>@</strong></strong> your tuition situation was yet to be settled. In the tables below you will find the necessary data to proceed to payment of the amounts due via ABI(1). No ABI references have been generated for this payment. Please, verify again later. Generate Declaration Payment Declaration successfully generated Undefined Official Address Invalidate Declaration There is already a valid payment declaration for @ To generate payment declaration, the student must have a defined official address. We recommend entering a motive explaining why the payment declaration was invalidated allowing its visualization by external entities for verification of authenticity purposes. It is not possible to have more than one valid payment declaration per calendar year. However, payment will not yet alter your financial data. Please, consult your data again later. Declaration Issued Replacements <span class="">green&ldlabel"=Accepted/</span> Amount Full-time Part-time Request <span class="">red&ldlabel"=Refused/</span> 1st Semester 2nd Semester Starting from Student Calendar Year
---

<b>Programas e Emblemas</b> O PayPal é um sistema que permite receber e enviar dinheiro através da Internet. É um sistema testado e comprovado internacionalmente e com milhões de utilizadores em todo o mundo. Para o pagamento pode utilizar um cartão de crédito, débito ou conta bancária. A Faculdade é depois notificada sobre o pagamento. Para efectuar o pagamento por PayPal carregue no botão abaixo (será encaminhado para um sistema externo). Poderá efectuar o pagamento com cartão de crédito de forma segura carregando na imagem abaixo (que o encaminhará para um sistema externo). Para mais informação consulte o site do PayPal: <a target="" blank" href="">https://www.paypal.com/jt" https://www.paypal.com/c/e/<span class="">remember" <strong>Período de Interesse de Pagamento de Juros</strong></strong></br>/</span> De <strong>@</strong></strong> encontrava-se por regularizar a sua situação de programas. No(s) quadro(s) abaixo encontra os dados necessários para proceder ao pagamento dos montantes em dívida via Multibanco(1). Atente não foram geradas referências multibanco relativas a este pagamento. Por favor volte a verificar mais tarde. Gerar Declaração Declaração de pagamento gerada com sucesso Endereço oficial por definir Invalidar Declaração Já existe uma declaração de pagamentos válida para @ Para gerar a declaração de pagamentos, o aluno deve ter um endereço oficial definido. Recomenda-se que insira um motivo pela qual a declaração foi invalidada permitindo às entidades externas a sua visualização quando estas pretenderem realizar verificações de autenticidade sobre a declaração de pagamentos. Não é possível ter mais do que uma declaração de pagamentos válida por ano civil. No entanto, o pagamento ainda não se irá reflectir nos seus dados financeiros. Por favor volte a consultar os seus dados mais tarde. Declaração Emitida Repostições <span class="">green&ldlabel"=Aceite/</span> Monta Integral Parcial Pedido <span class="">red&ldlabel"=Recusado/</span> 1º Semestre 2º Semestre A partir de Aluno Ano Civil
---

# TRANSLATION PORTFOLIO



1. \_\_\_\_\_, (nome, número de documento de identificação e morada), na qualidade de representante legal de (1) \_\_\_\_\_, (firma, número de identificação fiscal e sede ou, no caso de agrupamento concorrente, firma, número de identificação fiscal e sede), tendo tomado inteiro e perfeito conhecimento do caderno de encargos relativo à execução do contrato a celebrar na sequência do procedimento de \_\_\_\_\_ (designação ou referência ao procedimento em causa), declara, sob compromisso de honra, que a sua representada (2) se obriga a executar o referido contrato em conformidade com o conteúdo do mencionado caderno de encargos, relativamente ao qual declara aceitar, sem reservas, todas as suas cláusulas.

2. Declara também que executará o referido contrato nos termos previstos nos seguintes documentos, que junta em anexo (3):

a. \_\_\_\_\_

b. \_\_\_\_\_

3. Declara ainda que renuncia a foro especial e se submete, em tudo o que respeitar à execução do referido contrato, ao disposto na legislação portuguesa aplicável.

4. Mas declara, sob compromisso de honra, que:

a. Não se encontra em estado de insolvência, em fase de liquidação, dissolução ou cessação de atividade, sujeita a qualquer meio preventivo de liquidação de patrimónios ou em qualquer situação análoga, nem tem o respetivo processo pendente;

b. Não foi condenado(a) por sentença transitada em julgado por qualquer crime que afete a sua honorabilidade profissional (4) [ou os titulares dos seus órgãos sociais de administração, direção ou gerência não foram condenados por qualquer crime que afete a sua honorabilidade profissional (5)] (6);

c. Não foi objeto de aplicação de sanção administrativa por falta grave em matéria profissional (7) [ou os titulares dos seus órgãos sociais de administração, direção ou gerência não foram objeto de aplicação de sanção administrativa por falta grave em matéria profissional (8)] (9);

d. Tem a sua situação regularizada relativamente a contribuições para a segurança social em Portugal [ou no Estado de que é nacional ou no qual se situa o seu estabelecimento principal] (10);

1. \_\_\_\_\_, (name, number of identity document and address), as legal representative of (1) \_\_\_\_\_ (company, tax identification number and head office or, in the case of tenderer grouping, companies, tax identification numbers and head offices), having become entirely and perfectly acquainted with the contract documents concerning the contract enforcement to be concluded after proceeding to \_\_\_\_\_ (designation or reference to the procedure concerned), declares, on their honour, that their represented(2) takes compromise to enforce the aforementioned contract in compliance with the content of the aforementioned contract documents, to which they declare to accept, without reservation, all its clauses.

2. They equally declare that they will enforce the aforementioned contract under the terms provided for in the following documents, attached in annex (3):

a. \_\_\_\_\_

b. \_\_\_\_\_

3. They equally declare that they waive any special jurisdiction and submit, in all respects of the aforementioned contract enforcement, to the set forth in applicable Portuguese legislation.

4. They further declare, on their honour, that:

a. They are not in a state of insolvency, in liquidation, dissolution or activity termination, subject to any preventive mean of liquidation of assets or any such similar situation, nor have the corresponding process pending;

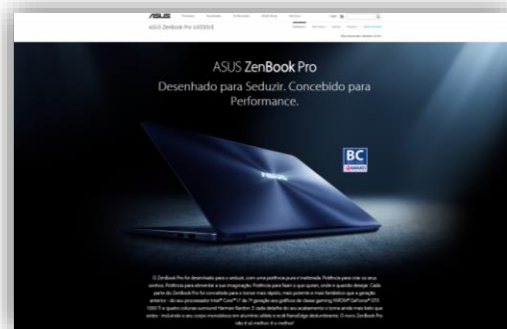
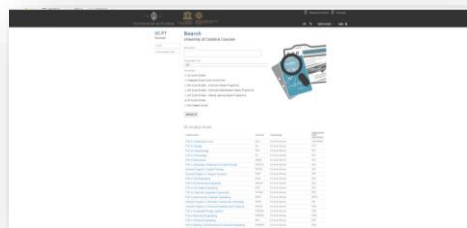
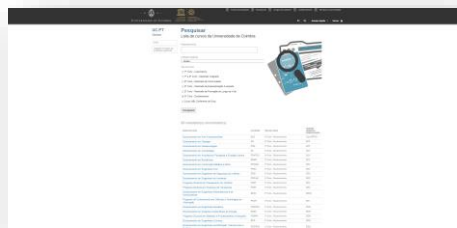
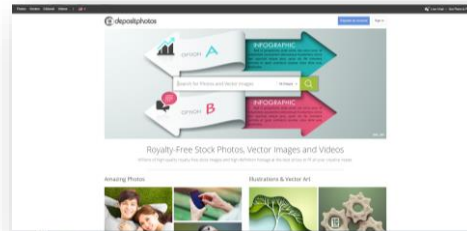
b. They have not been convicted by final judgement by any crime that affects their professional good repute (4) [or the holders of its administrative, directive or management social bodies have not been convicted for any crime that affects their professional good repute (5)] (6);

c. They have not been object of application of administrative penalty due to professional serious misconduct (7) [or the holders of its administrative, directive or management social bodies have not been object of application of administrative penalty due to professional serious misconduct (8)] (9);

# TRANSLATION PORTFOLIO



## SPECIALTY AREA: WEBSITES/IT



# TRANSLATION PORTFOLIO



## NATIVE ENGLISH EQUIVALENT SKILLS

- ✓ Proficient **English** equivalent to mother-tongue standard
- ✓ Advanced university degree in relevant subject with English as second language: **MA in Translation (GPA 17)**; BA in Modern Languages (GPA 13)
- ✓ Erasmus Mobility Program in Cork, Ireland, 1996/1997
- ✓ Master's Degree in Translation, Faculty of Arts and Humanities, University of Coimbra, THESIS, "The Translator, English, and the Projection of Academia: *A LOVE STORY?*": reflection, among other points, on 'inverse' translation or translation for non-native language skills and advantages (GPA 18)
- ✓ Relevant professional experience: **18 years as a translator** of English <> Portuguese; 2 years as a translator from Spanish into English
  1. **Translator Spanish - English**  
Translation of failure expert report, mechanical engineering  
Consenso Global
  2. **Translator Portuguese - English**  
Translation of legal documents  
Translit
  3. **Translator Spanish/Portuguese - English**  
Translation of legal/medical, pharma (PIL, SPC) and clinical trials documents  
Multitransideal
  4. **Translator Portuguese - English**  
Translation of legal/ pharma (PIL, SPC) and clinical trials  
HSF India
  5. **Translator Spanish/Portuguese - English**  
Translation of legal/ medical, health care, medical equipment, pharma (PIL, SPC) documents  
OneDocument
  6. **Translator and proofreader Spanish/Portuguese - English**  
Translation and editing of Legal/financial documents; codes of conduct; company website  
Vinclu
  7. **Translator Portuguese - English**  
Curricula, Tender, Institutional and website contents for the Polytechnic Institute of Coimbra  
IPC - Polytechnic Institute of the University of Coimbra  
**Translator/Proofreader Portuguese/Spanish - English**
  8. Translation, proofreading of financial/banking/legal/medical equipment documents



# TRANSLATION PORTFOLIO



*Transperfect*

**9. Translator/Proofreader Portuguese - English**

Translation, proofreading and editing academic manuscripts and articles for journal publication

*ULATUS*

**10. Translator Portuguese - English**

Translation of website of company in the construction field

*CH - Decormar*

**11. Translator/Proofreader/Editor Portuguese - English, Master's Degree Curricular Internship**

Translation of Nónio System Contents/UC Website

Academic Management Services, University of Coimbra

**12. Translator Portuguese - English**

Translation of scientific papers, support material for lectures, *website* of Master's Degree/Doctorate Program in Chemistry/Multimedia/Science Teaching  
Faculty of Sciences, University of Porto

**13. Translator Portuguese - English**

Translation of thesis abstract on Criminal Law

Private client

**14. Translator Portuguese <-> English and proofreader**

Translation and *proofreading* of commercial and marketing documents

ISC: *Louis Vuitton*, Hugo Boss, Calvin Klein, Rolex, *Ferrari*, Porsche, *Nespresso*

**15. Translator Portuguese <-> English; assistant**

Secretariat and Consultancy to Professor Doctor Carlos Fiolhais

Collaboration on the website "Mochó", "Softciências", University of Coimbra

Translation and secretariat at Computational Physics Center, University of Coimbra

Secretariat and translation (*Physics Gazette*), Portuguese Physics Society

Physics Department, University of Coimbra, Portuguese Physics Society